

E6 - Devil and Sense of Loss

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

Is it possible to have a happy
marriage to a human woman?

[00:15] ---

I certainly don't believe so.

[00:18] ---

No. It is.

[00:22] ---

And this time, I'll prove it to you.

[00:26] ---

Yes, I'll prove it with our eternal love.

SIGN Hozuki City's 48th 7/24-25 Kagurazaka Festival

SIGN #6 "Devil and Sense of Loss"

SIGN July 15th

Shinjuku Ward Kagurazaka

[02:08] ---

Izumi, are you over there?!

[02:10] ---

Dunno!

[02:14] ---

Gotcha!

[02:15] ---

Six wins in a row!

[02:18] ---

This isn't going well.

[02:19] ---

It's been so long, I've lost my intuition.

[02:22] ---

You're weak now that you're
a productive member of society, Arata.

[02:25] ---

Super weak!

[02:27] ---

One more time, damn it!

[02:29] ---

I won't lose this time!

[02:34] ---

Thanks for having me over tonight.

[02:35] ---

Helping with the family
business again tonight?

[02:37] ---

Yeah. We got a lot of reservations.

[02:42] ---

It's rough when your parents
own a restaurant, huh?

[02:45] ---

It sure is rough when your
parents own a restaurant.

[02:48] ---

Oh, right.

[02:49] ---

Want to go to Kagurazaka
Festival with me next week?

[02:53] ---

Kagurazaka Festival?

[02:54] ---

Won't you be helping your family then, too?

[02:58] ---

I managed to get them to give me time off!

[03:01] ---

How about it?

[03:02] ---

It's on a weekday, right?

[03:03] ---

As long as I can go before work.

[03:05] ---

Yes! You're paying, Arata.

[03:07] ---

Listen...

[03:08] ---

Just kidding! That was a joke!

[03:11] ---

It's been so long since I've
been to a festival with you.

[03:14] ---

I can't wait.

[03:15] ---

Yeah. Take care.

[03:39] ---

Oh, dear.

[03:40] ---

I finally lost him.

[03:43] ---

That guard dog of yours is persistent.

[03:46] ---

What do you want?

[03:48] ---

I wanted to thank you for earlier.

[03:51] ---

There's no need.

[03:53] ---

So this is her, huh?

[03:56] ---

Which parts of the earlier girl were right?

[04:00] ---

Voice and right leg.

[04:02] ---

I'm almost there.

[04:04] ---

The eye, which goes in last, is right there.

[04:09] ---

All that's left is the left hand.

[04:11] ---

Okay. I found a girl who I think
will meet your conditions.

[04:14] ---

I'll tell you about her.

[04:17] ---

You're certain?

[04:18] ---

As near as I can tell.

[04:22] ---

It's for your help earlier.

SIGN Storage #1

[04:29] ---

Morn—

[04:30] ---

G-Good morning...

[04:32] ---

Morning.

[04:33] ---

Well, see you later.

[04:36] ---

Senda-san, are you going somewhere?

[04:39] ---

I didn't tell you?

[04:42] ---

I'm on a work trip to Romania

for the next two weeks.

[04:44] ---

Romania?!

[04:46] ---

You're going overseas?

[04:48] ---

Lucky...

[04:50] ---

I would be, if it weren't for work.

[04:52] ---

You guys hold down the fort
for the next two weeks.

[04:55] ---

Bye.

[04:58] ---

So, let's get to work.

[05:00] ---

Head out on patrol.

[05:01] ---

Okay.

[05:02] ---

Do you remember what happened at Toyama Park?

[05:06] ---

Of course...

[05:08] ---

One of the female victims woke up.

[05:12] ---

Really?

[05:13] ---

So you need to go talk to her.

[05:15] ---

Kyoichi's on the way there already.

[05:17] ---

Huh? What about you?

[05:20] ---

I've got analysis work to do. You two handle it.

[05:23] ---

Visiting hours are almost over, so hurry.

[05:25] ---

Got it.

SIGN July 16th

[05:39] ---

Sorry I'm late.

[05:42] ---

This is the information from the police.

[05:45] ---

Her name is Shiba Yuko.

[05:47] ---

She's fully conscious
and remembers everything,

[05:49] ---

so we were able to find out her
address and her family information.

[05:52] ---

The issue is right here.

SIGN Birthdate: 11/10/1965

[05:54] ---

Born in 1965?

[05:56] ---

If this is true, she's in her 50s.

[06:00] ---

But she doesn't look that way.

[06:01] ---

She seems to think she's a teenager, too.

[06:04] ---

Um, does that mean she was
a teenager when she was kidnapped,

[06:10] ---

and then she came back without aging?

[06:12] ---

Yes.

[06:13] ---

Typical of a supernatural disappearance.

[06:23] ---

Shiba Yuko-san, right?

[06:27] ---

Yes...

[06:28] ---

I'm Sakaki Kyoichi.

[06:30] ---

I'm with the Shinjuku Ward Office.

[06:43] ---

Okay...

[06:45] ---

Can you tell me what happened to you?

[06:48] ---

Sure.

[06:50] ---

I really don't remember much, though.

[06:53] ---

It's okay. Don't worry about it.

[06:56] ---

How are you feeling? Does it hurt anywhere?

[07:00] ---

No, not really.

[07:04] ---

Good to hear.

[07:07] ---

First, can you tell me what school you go to?

[07:11] ---

I'm a second year student
at Shirakoma Girls Academy.

[07:13] ---

Oh, my childhood friend goes there, too.

[07:18] ---

I've heard they have a good choir.

[07:20] ---

They go to national tournaments all the time.

[07:23] ---

Me, too.

[07:25] ---

I joined to be part of the choir.

[07:29] ---

We were all looking forward
to going to nationals this year.

[07:34] ---

But now...

[07:38] ---

What happened?

[07:40] ---

I really don't know.

[07:42] ---

After practice ended...

[07:47] ---

Everything just went black,

[07:50] ---

and it was dark for so long after that.

[07:53] ---

So long?

[07:54] ---

Was there light?

[07:55] ---

No.

[07:58] ---

But I could see my hands and stuff, somehow.

[08:04] ---

And blackness... it was like ash.

[08:08] ---

Or fine sand. Falling from above.

[08:12] ---

Black sand?

[08:17] ---

Thanks. Anything else?

[08:23] ---

Actually... my throat
would sometimes feel cold.

[08:27] ---

Like someone put a knife to it.

[08:30] ---

Your throat?

[08:31] ---

Does it hurt right now?

[08:33] ---

No... but when I remembered,
I suddenly got scared.

[08:38] ---

Your voice sounds normal.

[08:40] ---

It's a little husky.

[08:43] ---

Husky? Nobody's ever said that before.

[08:47] ---

Can you try singing a high note?

[08:49] ---

Like you did in choir.

[08:52] ---

Wait... Wait a second.

[09:01] ---

No! How?!

[09:02] ---

I can't sing!

[09:03] ---

Why?!

[09:06] ---

*So, she lost function in
a specific body part.*

[09:10] ---

That's the natural assumption.

[09:12] ---

In her case, she's retained
her ability to speak,

[09:15] ---

but lost function in a certain vocal range.

[09:19] ---

Her singing voice was stolen...

[09:21] ---

I see. So that's it?

[09:24] ---

Did something happen?

[09:25] ---

I just got a call. Another victim woke up.

[09:30] ---

But they say her right leg won't move.

[09:34] ---

She didn't get hurt or anything?

[09:37] ---

I'm looking into it now,

[09:39] ---

but there's another problem.

[09:41] ---

Another problem?

[09:42] ---

She went missing in Hokkaido.

[09:46] ---

I see.

[09:48] ---

Either way, we need to look into this more.

[09:51] ---

And work with the police, too.

[09:53] ---

Work with the police, huh?

[09:55] ---

The cops and ward office have different things they can do.

[09:59] ---

First, head back here. I want to show you what I've got.

[10:03] ---

Roger.

[10:08] ---

Sakaki-san?

[10:10] ---

Oh, sorry.

[10:32] ---

It's the only possibility, huh?

[10:35] ---

Nee-san...

SIGN July 18th

[11:02] ---

Um, what did you want to talk about?

[11:04] ---

First, look at this.

SIGN Unsolved Missing Girls Cases in Tokyo

[11:08] ---

The part with a red bookmark.

[11:13] ---

This is the girl from yesterday.

SIGN Name: Shiba Yuko

[11:15] ---

There's a missing persons case
I've been following for a long time.

[11:20] ---

I think these girls are its victims.

[11:24] ---

This many?

[11:25] ---

Now, look at the blue bookmark.

[11:30] ---

Sakaki-san, this is...

[11:33] ---

Yes.

SIGN Name: Sakaki Shiori

[11:35] ---

She's my older sister.

[11:38] ---

17 years ago, we lost our parents.

[11:42] ---

The two of us lived in an orphanage.

[11:47] (Flashback) ---

Kyo-chan!

[11:49] (Flashback) ---

Onee-chan...

[11:50] (Flashback) ---

You had me so worried!

[11:54] (Flashback) ---

It's not my fault.

[11:57] (Flashback) ---

I know!

[11:58] (Flashback) ---

But you can't get violent.

[12:00] (Flashback) ---

If you hit first, it becomes your fault.

[12:05] (Flashback) ---

Let's go home. The nuns are worried.

[12:11] (Flashback) ---

Kyo-chan—

[12:22] (Flashback) ---

Onee-chan!

[12:34] (Flashback) ---

Onee... chan...

[12:45] ---

She was kidnapped by an

Another right in front of me.

[12:48] ---

At the time, I had no idea
it was an Another, but...

[12:53] ---

That's awful...

[12:55] ---

Ever since then, I've been searching
for the one who kidnapped her.

[12:59] ---

Searching? How?

[13:03] ---

I went to the police.

[13:05] ---

But all I learned from that is that the police
can't help you with Another-related cases.

[13:13] ---

After that, a lot happened. I became
a host because I needed the money.

[13:18] ---

That's when Senda-san found me.

[13:22] ---

And that's when I realized that at this
Nocturnal Community Relations job,

[13:26] ---

I might be able to find a clue.

[13:30] ---

And I suppose I was right.

[13:34] ---

What do you mean?

[13:35] ---

The black sand.

[13:38] ---

What she talked about?

[13:39] ---

That's right.

[13:41] ---

I think that the one who kidnapped
the girls we found in Toyama Park,

[13:44] ---

and the one who kidnapped my sister,

[13:45] ---

are either the same Another,
or the same type of Another.

[13:49] ---

Remember what Huehucóyotl said?

[13:52] ---

That there was a nasty devil
that went around collecting girls.

[13:56] ---

You're right...

[13:58] ---

I want to know for sure.

[14:00] ---

Can you act as a go-between
and let me talk to Huehuecōyotl?

[14:05] ---

Please.

[14:11] ---

*Yes. The man you were with held a tremendous
sense of loss, and that tripped the device.*

[14:18] ---

This was it.

[14:19] ---

Sakaki-san's sense of loss...

[14:22] ---

When you say "talk," do you mean "negotiate"?

[14:26] ---

You said that human common sense
doesn't work on Anothers, right?

[14:34] ---

You're right to worry.

[14:36] ---

I'm not going to negotiate, though.

[14:39] ---

But...

[14:40] ---

I'm begging you.

[14:42] ---

I won't negotiate. I just want
to hear what he has to say.

[14:46] ---

S-Sakaki-san!

[14:48] ---

Please.

[14:54] ---

Fine.

[14:56] ---

I'll talk to Kohaku when I get home.

[14:59] ---

I owe you one, Miyako.

[15:02] ---

Also, this is absolutely not work-related.

[15:05] ---

So don't tell Theo.

[15:09] ---

But...

[15:10] ---

Senda-san's not here, so I don't
want to cause extra problems.

[15:14] ---

When it's time, I'll tell him.

[15:19] ---

All right.

[15:27] ---

Sakaki-san.

[15:28] ---

What?

[15:29] ---

She might be alive.

[15:33] ---

What do you mean?

[15:34] ---

I was just thinking...
that your sister might be safe.

[15:40] ---

What?

[15:41] ---

The girl in the hospital was born in 1965.

[15:45] ---

And she came back.

[15:47] ---

Don't you think she might be alive?

[15:51] ---

I see...

[15:53] ---

Yeah... you're right.

[15:59] ---

You're right.

[16:00] ---

Thank you, Miyako.

SIGN March Chiyoda Another Accident Reports

SIGN August Shinjuku Another

Accident Reports

SIGN July 23rd

[16:24] ---

I knew it.

[16:26] ---

Hey, Arata!

[16:27] ---

Yes?

[16:28] ---

You missed another thing
on your paperwork.

[16:30] ---

You've been screwing up
all the time since last week.

[16:34] ---

Sorry...

[16:35] ---

You've been kind of weird lately.

[16:38] ---

Are you not feeling well?

[16:40] ---

No, that's not it...

[16:47] ---

Want to get some fresh air, Miyako?

[16:49] ---

Can I take him on patrol?

[16:53] ---

Oh, I guess it's that time.

[16:56] ---

In this state, he's just
getting in the way, I guess.

[16:59] ---

Okay, let's go.

[17:00] ---

Right.

[17:04] ---

Those two are hiding something...

SIGN Umeya

[17:09] ---

I didn't see Kohaku yesterday, either.

[17:11] ---

I don't know where he is...

[17:14] ---

Don't worry. I've waited 17 years.

[17:17] ---

I'm in no hurry.

[17:22] ---

What is it?

[17:23] ---

Um... I think we should tell Theo-san.

[17:31] ---

I'm sorry.

[17:32] ---

This whole thing is just me being selfish.

[17:35] ---

I apologize for getting you involved.

[17:38] ---

But I want to keep that at a minimum.

[17:41] ---

But...

[17:42] ---

Don't worry. There's nothing to worry about.

SIGN Hozuki City's 48th Awa Dance 7/24-25 Kagurazaka Festival 7/26-27

SIGN July 24th

[18:02] ---

Hey, sorry I'm late.

[18:03] ---

No, I just got here.

[18:07] ---

What's wrong?

[18:08] ---

We just sounded like we
were from some old manga.

[18:12] ---

I never thought I'd actually say that stuff.

[18:15] ---

Yeah.

[18:16] ---

I guess it does feel a little unlike us.

[18:19] ---

Yeah, I agree.

[18:21] ---

Do you have time before work?

[18:23] ---

If I leave at 6:30, I'll make it in time.

[18:26] ---

I'm fine.

[18:38] ---

I'm thirsty.

[18:42] ---

What do you want?

[18:43] ---

Something that's not carbonated.

[18:46] ---

Got it.

[18:49] ---

Thanks!

[19:04] ---

Izumi!

[19:15] ---

He's late.

[19:16] ---

He's finally showing up late for work?

[19:18] ---

It happens to everybody.

[19:21] ---

There hasn't been any incident reports.

[19:23] ---

He'll be here soon.

[19:25] ---

Hey!

[19:26] ---

What?

[19:27] ---

What are you two up to?

[19:29] ---

What do you mean?

[19:31] ---

You think I can't tell?!

[19:32] ---

How long have we known each other?!

[19:34] ---

What are you hiding?!

[19:38] ---

It's none of my business what
you do when you're off the clock.

[19:42] ---

But think about the new kid a little.

[19:45] ---

It's interfering with his work.

[19:47] ---

That's...

SIGN Miyako Arata

Shinjuku Ward Nocturnal Community Relations

[19:52] ---

Miyako?

[19:54] ---

Miyako, what is it?

[19:56] ---

They took her...

[19:57] ---

What?

SIGN Miyako Arata

Shinjuku Ward Nocturnal Community Relations

[19:58] ---

*Izumi... my childhood friend... was taken
by an Another right in front of me.*

[20:04] ---

I think it's the one you were talking about.

[20:07] ---

The one who took your sister...

[20:09] ---

They were surrounded by black sand.

[20:12] ---

Black sand?

[20:14] ---

Like we saw in Toyama Park?

[20:17] ---

That's got nothing to do with your sister...

[20:20] ---

Or does it?

[20:24] ---

Answer me, Kyoichi!

[20:28] ---

During the Toyama Park incident,

[20:31] ---

it occurred to me that Huehuecōyotl
might have information.

[20:34] ---

So I tried to talk to him, using Miyako...

[20:42] ---

"Talk to him"?

[20:44] ---

Negotiating with them is dangerous!

[20:46] ---

You lectured the rookie,
and then you go and...

[20:52] ---

Arata, I'm on my way.

[20:54] ---

Stay put. Got it?

SIGN Miyako Arata

Shinjuku Ward Nocturnal Community Relations

[20:57] ---

Yeah...

[20:59] ---

Damn it! Why Izumi?

[21:02] ---

What are the odds...

[21:04] ---

It's not a coincidence!

[21:05] ---

Kohaku, show yourself!

[21:07] ---

You're here, right? Kohaku!

[21:16] ---

You called?

[22:51] ---

I like that look on your face.

[22:52] ---

I never really got to see it before.

[22:56] ---

You bastard...

[22:57] ---

Wait. Think about it.

[22:59] ---

I'm not the one you should be mad at.

[23:02] ---

It's that devil who's collecting
all the human females.

[23:07] ---

The ones I used in the
kyoshi ritual, and now her, too.

[23:11] ---

Then tell me! Where is Izumi?

[23:16] ---

A place you cannot reach.

[23:19] ---

Can't reach?

[23:21] ---

Where?!

[23:28] ---

Hell.

SIGN #7 "Sense of Loss and Proof of Despair"

Revision #1

Created 2024-01-02 01:01:33 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:01:35 UTC by whimsee